

[...]

**33.043/II/PF**  
**MD/RV**

Mevrouw de Minister,

Ter zitting van 13 september 2001, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht van een Franstalige landbouwer uit Spiere-Helkijn, tegen het feit dat het projectrapport over het natuurbeleid betreffende de West-Vlaamse Scheldemeersen, opgesteld door de Vlaamse Landmaatschappij en Aminal, slechts gedeeltelijk in het Frans werd vertaald ten behoeve van de Franstaligen uit de voornoemde gemeente.

Uit het onderzoek van de Nederlandse en van de Franse tekst, blijkt wat volgt.

Het **Nederlandstalige rapport** bevat:

een projectfiche

een inleiding

een eerste deel "Analyse" (blz. 6 tot 62) met de volgende punten:

- juridisch en beleidsmatig kader
- beschrijving van geomorfologie en hydrologie, landschap, ecologie en socio-economisch kader;
- projectmatig onderzoek van de problemen van de zone;

een tweede deel "Visie en Maatregelen" met drie punten:

- visie blz. 63
- maatregelen en uitvoeringsmodaliteiten blz. 72
- impact blz. 79

een derde deel "Voorstel van maatregelen en uitvoeringsmodaliteiten"

zijnde een samenvatting van de voorstellen en een kostenraming ervan;

Literatuur – Kaarten – Figuren.

Het **Franstalige rapport** geeft, na de projectfiche en een inleiding, de vertaling van het punt "Maatregelen en uitvoeringsmodaliteiten" van de Nederlandse tekst, blz. 72 tot 78; de inleiding preciseert dat het gaat om de "essentie van het openbaar onderzoek".

\*

\* \*

Het project betreft de linkeroever van de Schelde op het grondgebied van de gemeenten Avelgem en Spiere-Helkijn. Het werd uitgewerkt door Aminal (buitendienst - West-Vlaanderen) en de Vlaamse Landmaatschappij (provinciale afdeling Brugge).

Conform artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de

instellingen is op de in artikel 37 bedoelde diensten van de Vlaamse regering, waarvan de werkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied omvat, de taalregeling van toepassing die door de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Artikel 11, § 2, van de SWT bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

In haar advies 28.110 van 30 mei 1996, antwoordt de Commissie het volgende op een vraag van de Vlaamse minister voor Leefmilieu, in verband met de vertaling van het milieubeleidsplan.

*"a) Van het ontwerpplan, zoals het ter inzage ligt in de gemeentehuizen en kan besteld worden bij Aminal, dienen alle teksten die van die aard zijn dat zij noodzakelijk zijn enerzijds om het opzet van het milieubeleidsplan te begrijpen en anderzijds om op een volwaardige manier te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, eveneens in het Frans beschikbaar te zijn voor de inwoners van de rand- en taalgrensgemeenten die dit wensen.*

*Voor de teksten die als "bindtekst" worden gebruikt en de milieuproblematiek algemeen bespreken, volstaat een samenvatting in het Frans ten behoeve van de inwoners van de rand- en taalgrensgemeenten die dit wensen (vgl. advies nr. 26.033 van 16 juni en 27 oktober 1994 m.b.t. het "Centenblaadje").*

*b) Gelet op het feit dat het ontwerpplan ter inzage wordt gelegd in de gemeentehuizen dienen de diensten van de gemeenten uit de rand- en taalgrensgemeenten ervoor te zorgen dat de particulieren uit deze gemeenten alle inlichtingen of elke toelichting kunnen bekomen in hun taal (cfr. advies VCT nr. 23.095 van 9 oktober en 6 november 1991 en 15 januari 1992 m.b.t. commodo- en incommodoprocedures)."*

In het voorliggende geval constateert de VCT dat de Franse tekst, op de ontbrekende kaart 15 na, in wezen alle concrete gegevens betreffende het project Vlaamse Scheldemeersen bevat.

Bijgevolg is zij, bij vier stemmen van de Franse afdeling en bij vier stemmen en een tegenstem van de Nederlandse afdeling, van oordeel dat de klacht ontvankelijk is, maar niet gegrond wat het feit betreft dat de Franstaligen slechts een synthese ontvangen.

Anderdeels herinnert de VCT eraan dat het de gemeentebesturen van de taalgrensgemeenten toekomt ervoor te zorgen dat de particulieren van die gemeenten, in hun taal, alle inlichtingen en uitleg kunnen verkrijgen die nodig zijn voor hun deelneming aan het openbaar onderzoek.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting.

**De voorzitter,**

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS